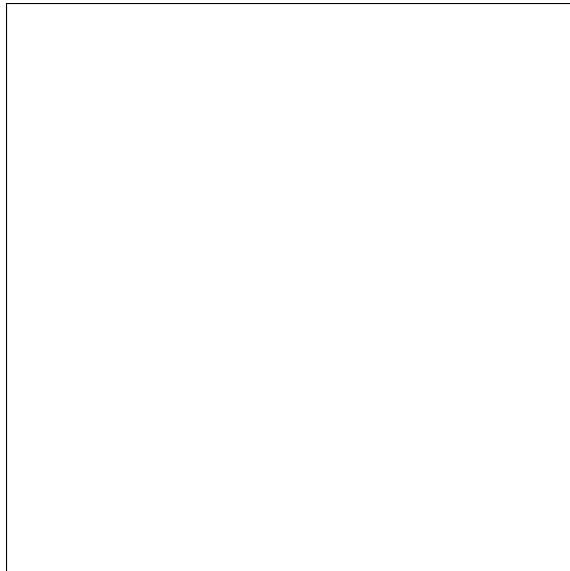




(uten bilde)

III nivå 4

- ⦿ Ukrainsk / nyorsk
- ⦿ Natalia Naiavko
- ⦿ Wihehan de Jager
- ⦿ Nina Orange



Ulo cka3ana cectpå By3i
Det systerå til Vusi sa

Ulo cka3ana cectpå By3i / Det systerå til

barnebøker.no

Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

Navingvilese 3.0 Internasjonal lisens.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

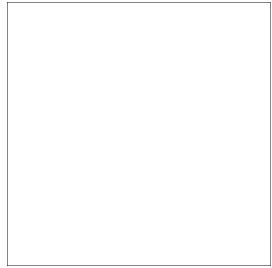
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.
Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr
(africanstorybook.org) og er videreforsmidt av
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

Overrett av: Wihehan de Jager
Illustrert av: Nina Orange

Skrevet av: Nina Orange
Johannesen, Martine Rørstad Sand (nn)

Illustrert av: Wihehan de Jager
Overrett av: Natalia Naiavko (uk), Espen Stranger-

Vusi sa

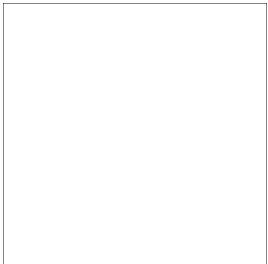


Одного ранку бабуся сказала Вузі: "Вузі, віднеси це яйце батькам. Вони хочуть спекти великий торт на весілля твоєї сестри."

...

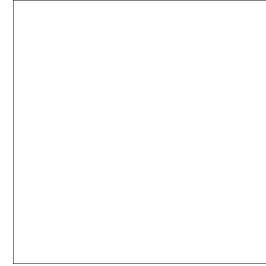
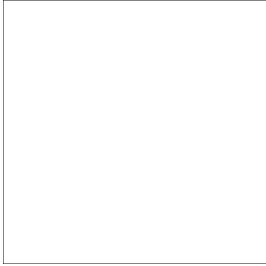
Tidleg ein morgen ropte bestemora til Vusi på han: «Vusi, ver snill og ta med dette eggget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.»

Frukt. Ein gut snappa eggget fr a Vusi og kasta det p a et tre.
P a veg til foreldra sine m otte Vusi to gutar som plukka
knybe n ro o  Apelbo. N he Podgnocca.
...
L o Apoos! L o Gartpk i By i 3ycptib  ABox xtonhl , akl
3gnparin fpyktn. QAnh xtonh  3a6p r n he y By i
Eggget knuste.



Syster til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: «Vusi, kjære bro, eg bryr meg verkeleg ikkje om gåver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kak! Vi er alle saman småla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine kleder, og la oss feira denne dagen!» Så det var det Vusi gjorde.





“Що ти наробив? - крикнув Вузі, - це яйце було для торта. А торт був на весілля моєї сестри. Що скаже моя сестра, коли не буде весільного торта?”

...

«Kva har du gjort?» ropte Vusi. «Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?»

“Що мені робити? - заплакав Вузі, - корова, яка втекла, була подарунком, замість соломи, яку дали мені будівельники. Будівельники дали мені солому, тому що вони зламали ціпок, який дали мені хлопці. Хлопці, які збирали фрукти, дали мені ціпок, бо вони розбили яйце для торта. Торт був на весілля. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка.”

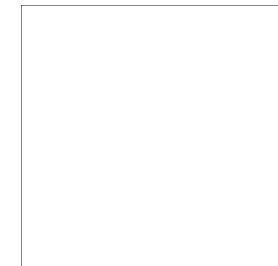
...

«Kva skal eg gjera?» ropte Vusi. «Den kua som sprang bort, var ei gâve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egg som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gâve.»

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og
Vusi gjek seg vili på reisa. Han kom fram vedig seit til
bryllupet til syster si. Gjesteine var alle røde i gang med å
eta.

...

Ane kopoba brekta åo øpmeipå, kornin inniwoe hac
behepi, a Byzi sarygnbcia. Bih samiñhbcia ha becina
cectpn. Locri bke nojan.

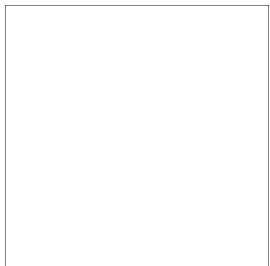


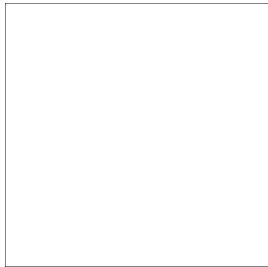
Gutane var lei seg for at dei ersta Vusi. «Vi kan ikke hjelpe
deg med kaka, men her er ein kjøpp til syster di», sa han
etm. Vusi heldt fram på reisa.

...

Cboho noAopok.

"Mn he mokemo Aotomotn 3 toprom, aue ocb Ulinok Aua
trøei cectpn," - ckaaab qanu xionehp. Byzi npoAobknb
xionuhrau craio copomo sa te, ulo bohn Apackhun Byzi.

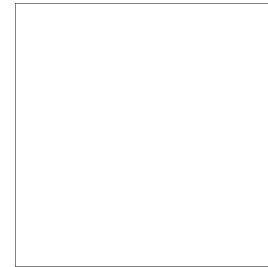




По дорозі він зустрів двох чоловіків, які будували будинок. «Можна ми використаємо цей міцний ціпок?» - запитав один чоловік. Але ціпок був недостатньо міцний і зламався.

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. «Kan vi brukte den sterke kjeppen?» spurte han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



Корові стало соромно, що вона була жадібна. Фермер погодився віддати Вузі корову як подарунок для його сестри. І Вузі пішов далі.

...

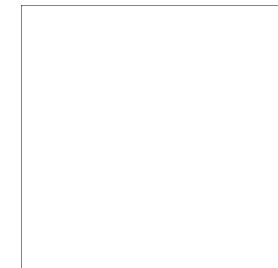
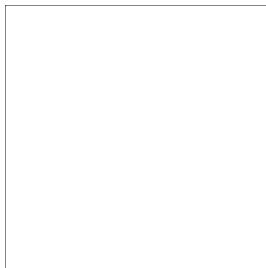
Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gavé til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.

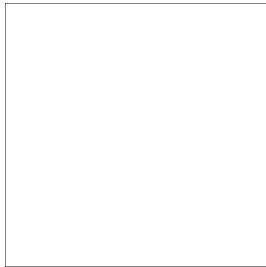
„Ulö in hapogurá? - saknhaba Byži! - Uen hiñok gyb
noñapaykrom ñura moeí cectpn. GyAibeñphinkn ñaran mehi
coñomy, go bohn ñaraman hiñok, akñi mehi ñaran xtonñi,
noñapaykrom ñura moeí cectpn. Tenep hemae hiñ
topra. Topr gyb ha becincuna moeí cectpn. Tenep hemae hi
phiyktñ, ñaran mehi hiñok, go bohn poñgnun moe ñule ñura
...
«Kva har du gjort?» ropte Vusi. «Den kjeppen var ei gáve til
syster mi. Fruktplukkarane gav meg den kjeppen fordi dei
kunstet eggel som var meint for kaka. Kaka var meint for
bryllaupet til syster mi. No er det ikje noka egypt, ikje
noka kake, og ikje noka gáve. Kva kjeem syster mi til á
seia?»

...

ikje noka gáve. Kva kjeem syster mi til á seia?»
til syster mi. No er det ikje noka egypt, ikje noka kake, og
meint for kaka til syster mi. Kaka var meint for bryllaupet
fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei kunstet eggel
fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane.
syster mi. Bygningssarbeidaren gav meg den halmen
«Kva har du gjort?» ropte Vusi. «Den halmen var ei gáve til
fruktplukkarane gaav meg kjeppen fordi dei gjorde
fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane.

noñapaykra. Ullo cake moa cectpa?»
becincuna moeí cectpn. Tenep hemae hiñ, hi toptra, hi
poñgnun ñule ñura toptra moeí cectpn. Topr gyb ha
phiyktñ, ñaran mehi hiñok, go bohn
coñomy, go bohn ñaraman hiñok, akñi mehi ñaran xtonñi,
noñapaykrom ñura moeí cectpn. GyAibeñphinkn ñaran mehi
topra. Topr gyb ha becincuna moeí cectpn. Tenep hemae hi
phiyktñ, ñaran mehi hiñok, go bohn poñgnun moe ñule ñura
...
...

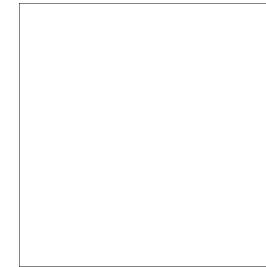




Будівельникам стало соромно за те, що вони зламали ціпок. "Ми не можемо допомогти з тортом, але ось солома для твоєї сестри," - сказав один чоловік. Вузі продовжив свою подорож.

...

Bygningsarbeidarane var lei seg for at dei knakk kjeppen.
«Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er litt
halmtekke for huset til syster di», sa den eine. Og slik
heldt Vusi fram på reisa.



По дорозі Вузі зустрів фермера і корову. "Яка смачна солома; можна я скуштую?" - запитала корова. Але солома була така смачна, що вона всю її з'їла!

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. «For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?» spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!